

# Memorial



# MEMORIAL

des  
Großherzogthums Luxemburg.

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 19. April 1879.

Nr. 27.

SAMEDI, 19 avril 1879.

Gesetz vom 16. April 1879, wodurch die Regierung zum Abschluß internationaler Uebereinkommen behufs gegenseitiger Zulassung der Aerzte, Wundärzte, Viehärzte und Hebammen zur Praxis in den Grenzgemeinden ermächtigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 27. März 1879, und derjenigen des Staatsrathes vom 4. d. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfindet;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Die gegenseitige Zulassung zur Ausübung der Heilkunde oder eines Zweiges derselben seitens der Aerzte, Wundärzte, Viehärzte und Hebammen in den Grenzgemeinden kann durch internationale Uebereinkommen gestattet werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 16. April 1879.

Wilhelm.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochausen.

*Loi du 16 avril 1879, autorisant le Gouvernement à conclure des conventions internationales pour l'admission réciproque à l'exercice de leur art, des médecins, accoucheurs, vétérinaires et sages-femmes dans les communes frontières.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 mars 1879, et celle du Conseil d'État du 4 avril courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** L'admission réciproque à l'exercice de l'art de guérir ou d'une de ses branches, de la part des médecins, chirurgiens, vétérinaires et sages-femmes, résidant dans les communes frontières, peut être autorisée par des conventions internationales.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 avril 1879.

GUILLAUME.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Gesetz vom 16. April 1879, betreffend die Aufhebung des zwangsschiedsrichterlichen Verfahrens in Sachen von Handelsgesellschaften.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach A. hönung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 27. März 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom 4. April d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die Artikel 51 bis 64 des Handelsgesetzbuches sind aufgehoben.

**Art. 2.** Der Art. 631 desselben Gesetzbuches ist abgeändert, wie folgt :

„Die Handelsgerichte erkennen :

„1° über alle Rechtsstreitigkeiten, welche sich auf Verpflichtungen und Vereinbarungen unter Kaufleuten, Handeltreibenden und Bankiers beziehen ;

„2° über alle Rechtsstreitigkeiten, die wegen Gesellschaftsverhältnissen zwischen Mitgliedern oder zwischen Verwaltern und Mitgliedern einer Handelsgesellschaft entstehen ;

„3° zwischen allen Personen, über Streitigkeiten, welche sich auf Handelsgeschäfte beziehen.“

**Art. 3.** Die vor Veröffentlichung dieses Gesetzes anhängig gemachten Klagen sollen nach den Vorschriften des frühern Gesetzes verfolgt und abgeurtheilt werden. Die Klage ist als anhängig zu betrachten, wenn die Schiedsrichter durch das Handelsgericht ernannt oder durch die Parteien gewählt worden sind.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 16. April 1879.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Loi du 16 avril 1879, portant suppression l'arbitrage forcé en matière de sociétés commerciales.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés

Vu les décisions de la Chambre des députés du 27 mars 1879, et du Conseil d'État du 4 avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à sec vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les art. 51 à 64 du Code de commerce sont abrogés.

**Art. 2.** L'art. 631 du même Code est modifié comme suit :

« Les tribunaux de commerce connaîtront

» 1° des contestations relatives aux engagements et transactions entre négociants, marchands et banquiers ;

» 2° des contestations entre associés ou administrateurs et associés pour raison de société de commerce ;

» 3° de celles relatives aux actes de commerce entre toutes personnes. »

**Art. 3.** Les procédures commencées avant la promulgation de la présente loi continueront d'être instruites et jugées suivant la loi ancienne. Les procédures seront censées commencées, lorsque les arbitres auront été nommés par le tribunal de commerce ou choisis par les parties.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et servée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 avril 1879.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul Eyschen.

**Gesetz vom 16. April 1879, wodurch die Akten über Grundgüter-Ankäufe seitens der Gemeinden zum Zweck öffentlichen Nutzens von den Stempel-, Einregistrierungs- und Transcriptions-Gebühren befreit werden.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 55 des Gesetzes vom 17. December 1859 und des Art. 2 des Gesetzes vom 26 Juni 1874;

In Erwägung, daß die darin erlassenen Bestimmungen bei ihrer Anwendung Veranlassung zu Schwierigkeiten gegeben haben, deren Beseitigung erforderlich erscheint;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 1. April 1879 und derjenigen des Staatsrathes vom 4. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfindet;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Alle Akten über die für Gemeinden oder Gemeinde-Sektionen zum Zweck einer öffentlichen Bestimmung gemachten Grundgüter-Ankäufe sind von den Stempel- und Einregistrierungs-Gebühren befreit.

Diese Befreiung erstreckt sich auch auf die Transcriptions-Gebühren, mit Ausnahme jedoch des Salars der Hypothekenbewahrer.

**Art. 2.** Wie im vorhergehenden Artikel bezeichneten Akten sind der Einregistrierung und der Transcription binnen der für alle Akten von Gemeinden vorgeschriebenen gesetzlichen Frist unterworfen und müssen in die Repertorien der Gemeinde-Secretäre eingetragen werden.

**Art. 3.** Die Wirkung gegenwärtigen Gesetzes greift bis zum Tage der Inkräftsetzung des Gesetzes vom 26 Juni 1874 zurück.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

La Haye, den 16. April 1879.

**Wilhelm.**

Der General-Director  
der Finanzen,  
B. v. Lübe.

**Loi du 16 avril 1879, portant exemption des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription pour les actes d'acquisitions d'immeubles faites à titre onéreux par des communes à raison d'utilité publique.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 55 de la loi du 17 décembre 1859 et l'art. 2 de la loi du 26 juin 1874;

Considérant que les dispositions qu'ils renferment ont, dans leur application, donné lieu à des difficultés qu'il importe de faire cesser;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 1<sup>er</sup> avril 1879, et celle du Conseil d'État du 4 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont exemptés des droits de timbre et d'enregistrement tous les actes d'acquisitions d'immeubles faites à titre onéreux par des communes ou des sections de communes pour une destination publique.

Cette exemption s'applique également aux droits de transcription, à l'exception toutefois des salaires des conservateurs des hypothèques.

**Art. 2.** Les actes dénommés à l'article précédent doivent être soumis à la formalité de l'enregistrement et de la transcription dans les délais prévus par la loi pour tous les actes des communes et inscrits aux répertoires des secrétaires communaux.

**Art. 3.** L'effet de la présente loi remontera à la date de la mise en vigueur de la loi du 26 juin 1874.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 avril 1879.

**GUILLAUME.**

Le Directeur général  
des finances,  
V. DE ROEBE.

**Beschluß vom 18. April 1879, den definitiven  
Schluß der Jagd betreffend.**

Der General-Director des Innern;  
Nach Einsicht des Art. 3 des Jagdgesetzes vom  
7. Juli 1845;

Beschließt:

Die in Gemäßheit des Beschlusses vom 23. De-  
cember letzthin (Memorial 1878, S. 581) offen-  
gebliebene Jagd auf Wasser- und Sumpfvögel ist  
mit Mittwoch, 30. d. Mts. geschlossen.

Luxemburg den 18. April 1879.

Der General-Director des Innern,  
G. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Die Versicherungsgesellschaft gegen die Sterb-  
lichkeit des Viehes Comptoir agricole hat auf-  
gehört im Großherzogthum vertreten zu sein; die  
von derselben in die Staatskasse als Gewähr  
ihrer Operationen hinterlegte Caution ist daher  
im Falle zurückerstattet zu werden.

Diejenigen Personen, welche gegen diese Rück-  
erstattung Rechte geltend zu machen haben, sind  
ersucht, mir ihre Einwendungen vor dem 1. Juni  
d. J. zukommen zu lassen.

Luxemburg den 15. April 1879.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. I. Mts.  
sind die H. Camille Dumont und Joseph  
Thilges, Advocat-Anwälte zu Luxemburg, zum  
2. und resp. zum 3. Ergänzungsrichter beim  
Bezirksgerichte zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg den 18. April 1879.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Arrêté du 18 avril 1879, portant clôture défi-  
nitive de la chasse.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;  
Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la  
chasse;

Arrête:

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage,  
restée ouverte aux termes de l'arrêté du 23 dé-  
cembre dernier (Memorial 1878, p. 581), sera  
close à partir de mercredi, 30 avril courant, in-  
clusivement.

Luxembourg, le 18 avril 1879.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

**Avis. — Assurances.**

La compagnie d'assurances contre la mortalité  
du bétail, dite « Comptoir agricole », ayant cessé  
d'être représentée dans le Grand-Duché, le cau-  
tionnement qui a été déposé dans la caisse de  
l'État pour la garantie de ses opérations est dans  
le cas d'être restitué.

Les personnes qui auraient de l'intérêt à s'op-  
poser à cette restitution sont invitées à me faire  
parvenir leurs réclamations avant le 1<sup>er</sup> juin pro-  
chain.

Luxembourg, le 15 avril 1879.

Pour le Directeur général des finances:  
Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

**Avis. — Justice.**

Par arrêté royal grand-ducal du 16 de ce  
mois, MM. Camille Dumont et Joseph Thilges,  
avocats-avoués à Luxembourg, ont été nommés  
aux fonctions de 2<sup>e</sup> et respectivement de 3<sup>e</sup> juge-  
suppléant près le tribunal d'arrondissement de  
Luxembourg.

Luxembourg, le 18 avril 1879.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.